

Boy, was he sore. などの表現について

越 後 周 造

筆者は研究紀要第1号でV S語順の持つ二、三の含意について論じたのであるが、本稿もそれと若干の関連性があると考えられるのでその点を少しく復習することから始めたいと思うのである。

前稿はOld Englishの代表的叙事詩 Beowulfの中に現れるV S語順の表わす含意を、主としてJohn RiesのDie Wortstellung im Beowulfを基礎として、探ろうとしたのである。そしてこの場合V S語順をselbständige Aussagesätze 独立した平叙文の純粹前置法 reine Anfangsstellungの場合、つまりJohn Riesの所謂 Spitze(文頭語)のないものに限定したのである。古代ゲルマン語更にはインド・ゲルマン語の研究から、S V語順が主たる語順でV S語順は第二義的な補足的語順であることが明かにされたとし、John Riesは前者を gerade Folge、後者を ungerade Folgeと称して対比的に夫々の Implications を述べている。

すなわちV S語順は主語概念の重要性が後退して動詞概念が意識の前面に押し出して来た時にとられる語順である。S V語順は物語りの状景の委曲描写や細密な観察に当てられるが、V S語順は物語りが新しい進展を示し新しい局面へと展開して行く時にとられる語順である。この事情については、前稿において実際の用例を引いて詳細に跡付けたのであるが、更に進んで作中人物の情感が昂まって沸騰する場面を叙する時にもV S語順が用いられるのである。

今最後に触れたV S語順の Implication が本稿で述べようとすることに関連して来るので、前掲のJohn Riesの著書から引用させて頂くことにする。

Die ungerade Folge erregt :

4 als Abweichung von der gewöhnlichen Wortstellung die Aufmerksamkeit und verleiht so dem Satze grösseren Nachdruck. Daher eignet sie sich für Sätze, die sich den von übrigen abheben sollen, die sich durch einen lebhafteren Vortrag, durch gesteigerte Satzbetonung auszeichnen. Es fallen die unter 2. besprochenen Sätze überhaupt, wie oben S 142 bemerkt wurde, gleichzeitig auch unter den Gesichtspunkt dieses Abschnitts ; doch heben sich die hier zu nennenden Fälle von den oben gegebenen Beispielen noch merklich dadurch ab, dass der auf dem ganzen Ausdruck liegende Nachdruck schärfer hervortritt. (pp.147-148) 幾つかの用例を挙げて後に、

Doch ist solche Nachdruckverstärkung, emphatische oder pathetische Färbung auch bisweilen vorhanden, wo diese den ganzen Satz auszeichnet, ohne dass ein einzelnes Satzglied, wie in obigen Fällen das Verbum, vorzugweise hervorgehoben wäre. (p. 148)

すなわちV S語順は正常のS V語順から外れて居ることによって注意を喚起し文に、より大きな

強勢を与える。それゆえに V S 語順は他の文から際立ち、より生々とした言い廻し、より高まった文強勢によって浮立つ文に適しているのである。動詞概念の卓立や物語りの新展開を目的とする用例（前稿で数多く挙げた）も本節の視点から解釈されないことはないが、しかしここに述べんとする場合は表現全体の上にかかる強勢によって鮮かに浮立つことによって前掲の諸例と明確に区別される。それにしても、かかる強勢には前掲の諸例の如く動詞のような単一な文成文が特に強調されるのでなく文全体が際立ち、時に感動的又は悲壯的な調子が漂うのである。

動詞だけが **prominent** 卓立し文の新しい展開を計る用例を一、二だけ関連的に挙げた後で、ここで問題になっている文全体が強調される V S 語順の用例を少々数多く引用したいと思う。——**fērdon folctogan** 第839行 (= **chiefs of the people came**……) 主語は前行に出る **gūthrin** **monig** (= **many warriors**) を指し、動詞 **fēran** (= **to go**) の3人称複数過去形 **fērdon** が卓立し VS 語順をとったのである。——**Gewiton him thā wigend wica neosian**……第1125 (= **Then their warriors went off to visit their dwellings**,……) この場合の動詞は **gewitan him** (= **to depart**) **reflexive use** の **past plural** の強調された語順の例で、物語りの新しい展開を示している。次に文全体が強調される場合に移ると、——**wearp tha wundenmæl**……**yrre ōretta, thæt hit on eorþan læg**……第1531行 (= **Then the furious fighter cast aside the damasked sword**,……**so that it lay on the ground**.) ——**hruron him tearas, blonden feaxum** 第1872行 (= **tears steamed down the face of the grey-haired warrior**.) 尚こうした文例で目立つのは、**beō** (= **be**) 動詞の肯定形又は否定形が文頭に立つ場合である。

——**Is mīn fletwerod, wigleap gewanod** 第476行 (= **My troop in hall, my war-band is diminished**.)

——**nis thæt seldguma wāpnūm geweorthad** 第249行 (= **That is no retainer dignified by weapons**.)

——**næs thæt ythe cēap to gegangenne gumena ænigum** 第2415行 (= **property not easy for any man to get possession of**.)

beōn の肯定形の強調文を **Beowulf** の本文から補足的に引用すると、

——**wæs merefixa mod onhrēred** ; 第549行 (= **The wrath of the sea-fishes was aroused** ;)

——**wæs hira blæd scacen** 第1124行 (= **Their glory had passed away**.)

——**wæs thæt gewin tō strang, lāth ond longsum!** 第134行 (= **that strife was too strong, too hateful and long-lasting**.) **Beowulf** の影響が見られると云われる 同様に OE の叙事詩 **Andreas** の中に散見される一、二の用例を引用する。

——**wæs thæt æthele mod asundrad fram synnum**. 第1242行 (*筆者試訳 = **The noblehearted one was set free from sins**.)

——**Is me feorgedal leofre mycle thonne theos lifcearo!** 第1427行～第1428行 (* = **Death is much better to me than wretched life**.)

動詞的概念の卓立による VS 語順の用例を含めて、文全体が強調される **exclamatory expressions**

の可成多数の VS 語順の文例には修辞疑問の意味がなかったことを確認して置きたいと思う。尚こゝ暫くの間、VS 語順の用例を考えるときに、John Ries の所謂 *Spitze* (文頭語) の有るものも無いものも含めて考えることにしたい。

ここで感嘆文の VS 語順について考えるために、ゲルマン語学者であった Curme の *Syntax* を参考にしたい。

The word-order with the verb in third place has not only in large measure destroyed the inverted order in declarative sentences,……but it has also for the same reason displaced it for the most part in exclamations, where inversion is very old but now little used: ‘What cheek he has!’ ‘How diligent you are!’ (p. 350 *Syntax* by George O. Curme)

カームによれば、動詞的概念が引調される平叙文の VS 語順はゲルマン語の古い伝統の上に立つ語順であったが、これに SV 語順が大部分にとって代ったばかりでなく、非常に古い歴史を持つ VS 語順の感嘆文でも SV 語順が大部分にとって代った。その次を引用すると、

We sometimes, however, still find the old inverted order here, especially in choice prose and poetry: ‘How pleasant is this hi’ll where the road widens! And how beautiful, again, is this pátch of cómmon at the hilltop with the clear pool!’ Here again,……the old inverted order is only seemingly preserved. In most cases the subject instead of standing before the verb in its usual position has been put at the end for emphasis. (ibid.) しかし時に VS 語順は凝った散文や詩において見られる。この引用例では VS 語順が一見維持されているが如くで、通常動詞の前に立つ主語が強調されて文末に置かれたに過ぎないのである。

Occasionally, however, the old inverted word-order is still employed: ‘Judith, Judith, how lovely are you!’ (Mary Johnston, *The hong Roll*). The old inverted word-order, of course, is used regularly where the expression approaches the nature of a question, especially where the answer is self-evident and no answer is expected: ‘Won’t she have done!’ (Trollope, *Prime Minister*). Exclamations containing a negative usually have inverted order, as they contain a question: ‘How many times had she not sat there, in white frocks, her hair hanging down as now!’ (Galsworthy, *Freelands*), a blending of ‘How many times she had sat there!’ and ‘Had she not sat there many times?’ 時として VS 語順が感嘆文に用いられることがある。特に感嘆文が修辞疑問文の性質を帯びて来る場合にはよく VS 語順をとると云う。最後の引用例では、

How many times had she not sat there……!’ は How many times she had sat there! と Had she not sat there many times? との混成文であると Curme は説明するのである。

この引用例文のような感嘆文を *Exclamatory questions* と呼ぶことがあるが、これについては後程触れることにする。

感嘆文の VS 語順についてはこれぐらいにして、これと関連している平叙文の VS 語順に移ることにする。やはり Curme の御厄介になることにする。

In oldest English it was still quite common in narrative to put the verb in or near the first place, since in narrative the idea of action often becomes prominent, or a form of the verb *be* was brought forward to call attention to a past state of things. (ibid. p. 13) ごく古い英語では動詞を文頭又は文頭近くにおくことは説話体ではまだ普通であった。それは説話体では動作の概念が卓立するからである。あるいは又過去の事態に注意を喚起するために *be* 動詞が文頭又はその近傍に置かれたりした。

ずうっと歴史を降って Chaucer はこの語順を使って立派な効果をあげていると云う, 'Ran Collee our dogge, and Talbot, and Gerland, Ran cow and calf, and eek (also) the verray hogges'. (The Nonne Preestes Tale) この古い用法は凝った活潑な説話体に残っていると云う。'Came Christmas by which, at the outset, everybody knew the war would be over, and it was not over. Came June, 1915', (Hutchinson, If Winter comes.) 'Came days of storm, days and nights of storm, when the ocean menaced us with its roaring whiteness, and the wind smote our struggling boat with a Titan's buffets.' (Jack London, The Sea- Wulf) 筆者も一つの文例を追加すると, 'Came the performance two hours later, and in the first number, which had gone well in rehearsal, a tone broke at the start. (Marian Anderson, My Lord, What a Morning) Curme からの引用を続ける。

Since, however, this word-order with the verb in the first place had even in Old English become intimately associated with the idea of a question, it gradually became normal usage to place an adverb before the verb to differentiate narrative from interrogation. Thus by a simple device we can still in narrative keep the verb near the beginning of the sentence. We now employ here *there* at the beginning of the narrative and later on *then*. (*筆者註: —Næs nævere king nan. (Layamon*=There was no king) (Kellner),—Was never wight sith that this world bigan, that slow so manye monstres as dide he; (Chaucer, The Monk's Tale) (*There was no person who slew so many monsters as he did since this world began.)) Then came unfavorable winds.

動詞が文頭に立つ古い語順は Old English の時代から既に疑問文との連想が密接になってきたので、疑問文と区別するために *There arrived a day when……* のような表現が生れた。又少々古い英語では *there* の代りに *it* が用いられたことがあった。'It was an English lady bright……and she would marry a Scottish knight.' (Scott, Last minstrel) (cf. *Es war ein König in Thule.)

ここで Exclamatory Question について安藤貞雄氏の英語語法研究から引用させて頂きたい。氏は次のように書いて居られる。

疑問文の形式は備えているが、答えを要求するのではなくて、感嘆の意をあらわすにすぎない反語的疑問文は、英文法で感嘆疑問 (Exclamatory question と呼ばれているものだが、その特徴は、その性質上、しばしば *not* を含み、疑問符の代りに感嘆符を用いることが多く、まれに終止符も用いられる。そして氏はこの“感嘆疑問”を4つの形式に分類することが出来るとされる。(同著

pp. 76~78)

(a) 特殊疑問文——not を含むもの

——What would I not have given to be one of them! (Dickens, A Christmas Carol)

(b) 特殊疑問文の場合——not を含まないもの

——Bateman! Who ever thought of seeing you here? (Maugham, The Trembling of a Leaf)

(c) 一般疑問文の場合——not を含むもの

——Now, isn't he a terrible fellow! (Joyce, Dubliners)

(d) 一般疑問文の場合——not を含まないもの

——Brother—have we run into something! (Spillane, I, the Jury)

——Are you stupid! (Moravia, Agostino)

以上の4形式のうち、(a)はやや修辭的であるが、(c)、(d)は、英米とも、口語において常用されている形式である。尚、安藤氏は同著の中で(d)の用法については、Salingerの「The Catcher in the Rye」の英語」の章で Was he sore. の感嘆文 (pp. 150~152) として論じて居られる。

ここでは The Catcher in the Rye の小説の主人公である高校生 Holden の用いる Boy, was he sore. Boy, was I drunk. 〔など9例を挙げて、Friesの抑揚カーヴも引用されながら、結局、このタイプの感嘆文は、発生的には 'Was he sore?'——'Was he sore!' のような、反語的発想法にもとづくものと考えられる、と結論して居られるのである。

以上筆者は先づ Old English の叙事詩 Beowulf に見られる VS 語順の Implications を主として John Ries の所説に従って大体を跡付け、ついで感嘆文並びに VS 語順の平叙文に関して Curme の Syntax の所論を聴き、最後に問題の表現 Was he sore! を Exclamatory question の1形式と解釈する安藤貞雄氏の説を概観した次第である。筆者としては前稿で述べた通り問題の表現は本質的に反語的疑問文ではないと考えているのである。以下前稿の記載を今少し振返って見た後で、本稿の主題である Boy, was he sore. の表現（筆者は Salinger その他から30数例を蒐集した）について考察を加えてみたいと考えるのである。

ここで前稿の場合のように、本稿においても上来しばしば問題になった 'Was I glad. など現代アメリカ口語の強調表現と Habe ich Kopfschmerzen! (NHK やさしいドイツ語45年3月) Bist du aber dumm! (Käthe Recheis) など現代ドイツ語の口語的表現とを対照的に引合いに出すことになる。

アメリカの英語学者 Charles C. Fries は The Structure of English (pp. 163~164) の中で次のように述べ、且疑問文と対比させて用例の Intonation Contours を与えている。

In these, the contrastive high pitch extends over several syllables before the final drop and the vowels are often considerably lengthened.

Nonquestion	Question
Was he mad.	Was he mad
Will he be surprised.	Will he be surprised.

又今一人のアメリカの英語学者の James Sledd は *A Short Introduction to English Grammar* (p. 181) で、同じく疑問文と対比させながら同様の構文に対して次のような *Intonation* を与えている。

Question : Were + you + angry ↙

Exclamation : Were + you + angry ↘

Fries と Sledd とを比較すると、*Nonguestion* を *Exclamation* と呼んだのは文の性質をより適切に表現したことを除けば、両者の記述は共通である。すなわち *Beowulf* の作品に見られる、単一な動詞成分だけでなく文全体が強調され浮立つ VS 語順の含意がこれらの文の抑揚に明瞭に看取されるのである。感嘆文は文として恐らく最も起源の古いものとされる (cf. 研究社, 英語学辞典 p. 368 *Exclamatory Sentence*) のであるが、歴史的過程において疑問文的連想に影響されながら、Curme の所謂 *the old inverted order* がこれらの現代の感嘆文表現の中に生き残っている。

次に現代ドイツ語の VS 語順の感嘆文であるが、*Beowulf* などに見られる強調表現の系統を引く疑問の意味を持たない、換言すれば疑問の連想のない、古代ゲルマン以来の表現であることは確実である。

Brian Foster はその著 *The Changing English Language* (pp. 94~95) で次のように云っている。Another American colloquialism copied widely in Britain consists of emphasizing a statement by inverting the word-order which therefore becomes identical with that of a question, though the intonation is not at all interrogative. Am I tired! 'Could I use a beer!' This type is very wide-spread in German, which has doubtless passed it on to spoken American by word of mouth. The exclamation mark is virtually inescapable when this sort of sentence is shown in the written form, though the same is not always true of German, e. g. war das ein Tag (Was that a day!, from a novel by Heinrich Böll. 要するに英米独にわたって広く用いられていると云うこれらの強調的表現が、互に900年の歳月を距てながら *Beowulf* に見られる *Exclamatory expressions* と元来同一の構造をもつものであり、Brian Foster の云うように簡単に割切れられないで、複雑な経路を辿って発達して来たものと考えられるのである。

さて最後に本稿の表題である *Boy, was he sore.* などの表現について分析をすることになる。そのまえに、W. Franz の *Shakespeare-Grammatik* (p. 573) により、副詞や感嘆詞の後で、動詞+代名詞の主語 (Curme 流に考えれば強勢のある名詞の主語でなく) の用例を二、三引用することにしたい。

—Pro. But she received my dog?

Launce. No, indeed, did she not: (下線は筆者)

(Two Gentlemen of Verona)

—Fal. Pistol, did you pick Master Slender's purse?

Slen. Ay, by these gloves, did he, (下線は筆者)

(Merry Wives of Windsor)

— Ford,……Does he lie at the Garter?

Page. Ay, marry, does he. (下線は筆者)

(Merry Wives of Windsor)

さてそこで、Boy, was he sore. において、感嘆詞には感嘆符がつく場合、コンマのつく場合、まれには何もつかないですぐ接続する場合がある。最後の稀な用例を示すと、—Brother was I ever sick. (Webster's Third New International Dict. brother interj. を参照)。コンマの置かれる場合であるが、これらは、P. G. Perrin の *Writer's Guide and Index to English*, p. 129 に *After exclamations like well, oh, why when they are not emphatic.* とあるのに従っている訳である。次に感嘆詞であるが、筆者の蒐集した Salinger その他からの用例を示すと、

—Boy, was he sore. (Salinger, *The Catcher in the Rye*)

—Brother! did I misread a couple of characters. (J. Steinbeck, *The Winter of our Discontent*)

—Jesus, is he gonna be happy when he sees all them frogs. (J. Steinbeck, *Cannery Row*)

—God, was I scared. (Salinger, *The Catcher in the Rye*)

—Wow, were you moving! (Salinger, *Seymour*)

—My God, were we homely! (ibid)

—Oh, do I know that voice! (Salinger, *Zooey*)

—Oh man! was I tired. (中級英会話一国広)

これら感嘆詞の果している役割であるが、H. A. Gleason の所謂 *Sentence Introducer* であることは確かで、これら感嘆詞がより円滑に倒置した感嘆文を誘導していると考えてよい。すなわち筆者が前に引用した—Was never wight sith that this world bigan. (Chaucer, *The monk's Tale*) (There was no man who slew so many monsters as he did since this world began.) において、VS 語順の文頭に There なる *Introductory adverb* を添えるようになった、その経緯を説明するために Curme が云ったように、*to differentiate narrative from interrogation*, と云うことが出来ると思う。換言すれば Boy, was I nervous. Brother was I ever sick. は Well do I remember it. Bitterly did we repent our decision. と同様に考えて差支えないと思うのである。

筆者の採集した用例約38例中、感嘆詞を伴わないものは僅かに次の2例、

—Was she corny (=old-fashioned). (Salinger, *The Catcher in the Rye*)

—Don't I know. (Steinbeck, *The Winter of our Discontent*)

この場合注意すべきは、この文例は *Isn't it strange!* などの *Rhetorical question* の一種ではなくて、*I don't know.* の意味の強調された VS 語順の感嘆文、前掲の *Beowulf* の—*nis thæt seldguma wæpnum geweorthad* 第249行 (*That is no retainer dignified by weapons,*) と同一

構造の感嘆文であることである) だけであったことを申添えて次に進みたい。さてこれらの感嘆詞であるが、必ずしも倒置文を導くとは限らないことである。Salinger の *The catcher in the Rye* には感嘆詞 *Boy* に導かれた正常な語順 (die gerade Wortfolge) の文例28が数えられるのである。これに対してこの小説には *Boy* や *God* と云う感嘆詞に導かれた VS 語順の文例がやはり28見られるのである。全体で220頁のこの小説で、150頁までに VS 語順の文例20が見られるのに対して、正常語順の文例20が150頁以後に見らることは、作者がこの小説の執筆の過程で150頁あたりで VS 語順の文が少し鼻につきだして、正常語順の文をより多くするようになったことも一寸考えられる。感嘆詞に導かれた VS 語順の文例は多くは簡潔で口語的であるが、正常語順の文例は長短様々で、文語体のようなものであるが、果してどのような場合に正常な語順をとるかを結論づけることは困難であろう。倒置法をとらない代償としてと云うか、何かの *intensifiers* か激越な調子の *similes* を含んでいる *emotional statements* であることが多い。今その数例を挙げると、

—Boy, he's really shy. (ib. p. 61)

—Boy, my voice was shaking like hell. (ib. p. 61) —Boy, my voice was shaking like hell. (ib. p. 106)

—Boy, I sat at that goddam bar till around one o'clock or so, getting drunk as a bastard. (ib. p. 156)

—Boy, my heart was beating like a bastard. (ib. p. 183)

—Boy, I scared hell out of poor old Phoebe (ib. 186)

—Boy, I felt so damn tired all of a sudden. (ib. p. 196)

—Boy, it began to rain like a bastard. In buckets, I swear to God. (ib. p. 219)

これらと対比的な前記の Exclamatory word (+v+S+V, or+V+S) の文例の構造上の内訳を示すと、(1) (be 動詞+S+adj) が8例、(2) (+past progressive) が6例、(3) (+was+S+pp) が4例、(4) (+do or did+S+infinit.) が8例、(5) (+could+S+infinit.) が2例になっている。構造別に順に二、三例ずつ引用すると、

—Boy, was I nervous. (ib. p.107)

—Boy, was it dark. (ib. p.160)

—Boy, was she wide awake. (ib. p. 169)

—Boy, was I getting nervous. (ib. p. 46)

—Boy, was my voice shaking. (ib. p. 106)

—Boy, was she depressing me. (ib. p. 176)

—Boy, was I excited, though. I really was (ib. p.46)

—God, was I scared. (ib. p.107)

—'Well, I hate it. Boy, do I hate it', I said. (ib. p. 136)

—Boy, did she hit the ceiling (=become violently angry) when I said. (ib. p. 139)

—Boy, could he get on your nerves sometimes. (ib. p. 24)

—God, could that dozey (=stupid) girl dance. (ib. p. 76)

以上の諸例から本稿の主題となっている感嘆文の内容が大略明らかとなると考えられるのである。重ねて云うと、前掲の ‘Well, I hate it. Boy, do I hate it. の文や Boy, it did scare me. と Boy, did you scare me! を比較して見るならば、Boy, do I hate it. Boy, did you scare me. は夫々 Boy, I do hate it. Boy, you did scare me. の emphatic inverted variants であり、断定的表現であることが容易に納得されると思う。結語として Quirk Wrenn の名著 *An Old English Grammar* から Word-Order についての一節を引用させて頂く。

It is a truism that the word-order in OE is relatively free as compared with that in Mod. E. But it is easy to exaggerate this freedom and to overlook two important facts : first, that there are in OE considerable areas of conformity to describable patterns ; secondly, that these patterns to a great extent coincide with present-day usage. (p. 87) (下線は筆者)

主なる参考文献

- John Ries : Die Wortstellung im Beowulf (Verlag Von max-Niemeyer 1956)
F. Klaeber : Beowulf (Heath & Co. 1964)
C. L. Wrenn : Beowulf (George Harrap & Co. 1964)
Kenneth R. Brooks : Andreas (Oxford 1933)
R. Quirk & C. L. Wrenn : An Old English Grammar (Methuen & Co. Ltd. 1963)
W. Franz : Shakespeare-Grammatik. (Carl Winter 1924)
Leon Kellner : Historical Outlines of English Syntax (Macmillan Co. Ltd. 1924)
Arthur G. Kennedy : Current English (Ginn Co. 1935)
George O. Curme : Syntax (Heath Co. 1931)
C. C. Fries : The Structure of English (Harcourt, Brace Co. 1952)
James Sledd : A Short Introduction to English Grammar (Scott, Foresman Co. 1958)
Brian Foster : The Changing English Language (Penguin Books 1970)
H. A. Gleason : Linguistics English Grammar (Holt, Rinehart & Winston, Inc. 1965)
F. N. Robinson : The Complete Works of Geoffrey Chaucer (Oxford, 1957)
William Shakespeare : The Comedies of Shakespeare (Dutton & Co.)
John Steinbeck : The Winter of our Discontent (Heinemann, 1961)
————— : Cannery Row (Bantam Books, 1945)
J. D. Salinger : The Catcher in the Rye (Penguin Books, 1951)
————— : Franny & Zooey (Penguin Books, 1961)
————— : Raise High the Roof Beam, Carpenters & Seymour (Little, Brown & Co. 1959)
————— : Nine Stories (A Signet Book, 1953)
越後周造 : VS 語順の二、三の含意について (福井工業大学研究紀要 第1号, 1971)

(著者 一般教養 昭和47年3月9日受理)